

## Twenty First Sunday after Pentecost: Proper 26

Year C **ALL SAINTS SUNDAY** November 3, 2019

*Praise Song: We Are Marching in the Light of God*..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 118  
 First Lesson ..... Daniel 7:1-3,15-18  
 Psalm ..... 149  
 Second Lesson ..... Ephesians 1:11-23  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*..... Slide  
 Gospel ..... Luke 6:20-31  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*..... Slide  
 Sermon: ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: The Beatitudes* ..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP 230  
*Sanctus* ..... S-130  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Hymn: The Church's One Foundation* ..... E525//C272  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: For All the Saints (vv.1-4)*..... E287//C216  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
11/3 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Hin-Chung Chan	Roger Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Flora Chow	Milagros Fradejas Lina Yu
11/10 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Roger Magnuson	Janis Magnuson	Dorothy Smith	Antao Chien Sabrina Lin

8 o'clock	11/3	Maury Edwards	11/10	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	-------	------------------

## 聖靈降臨後第二十一主日：合時儀文(二十六)

丙年 **諸聖主日** 2019年11月3日

讚美詩：在主光中前行----- 幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 118 頁  
 首段經課 ----- (但以理 7:1-3,15-18)  
 詩篇 ----- (149)  
 次段經課 ----- (以弗所書 1:11-23)  
 福音前：哈利路亞  
 福音書 ----- (路加福音 6:20-31)  
 福音後：哈利路亞  
 證道：----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 公禱書 237 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 獻金聖頌：八福----- 教會詩班  
 獻金詩歌：全所有奉獻----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁  
 聖哉頌 ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
 聖餐詩歌：教會根基歌 ----- 普天頌讚第 272 首  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：眾聖歌 ----- 普天頌讚第 216 首(免唱第 5 節)  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
11/3 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson 陳顯宗	Roger Magnuson Elizabeth & Emily Carter	周李芳	Milagros Fradejas 喻莉皓
11/10 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Roger Magnuson	Janis Magnuson	Dorothy Smith	簡安道 林玲君

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Be the Blessed Saints of God”:

- 1) Why is earthly prosperity considered “trouble” in the kingdom of God?
- 2) What is the most important Life Principle for a follower of Jesus to follow?
- 3) What does it mean for us who believe in Jesus Christ to be marked with the seal of the promised Holy Spirit?
- 4) Which part of the message today has inspired you most? Why?
- 5) What do you feel called to do as a blessed saint of God here and now?

“成為蒙福的聖徒”：

- 1) 為何擁有地上財富卻在神國裡被認為是有禍了？
- 2) 什麼是耶穌的跟隨者應該遵循的生命原則？
- 3) 對於我們相信耶穌基督的人，為何承受所應許的聖靈為印記是如此重要？
- 4) 你對於今天信息中的哪一部分最有感動？為什麼？
- 5) 你認為自己作為一位聖徒，在此時此地的呼召是什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2Kgs 王下 16-22; Hos 何 9-14; Jl 珥 1; Ps 詩 126-141

NT 新約: Ti 多 2-3; Phlm 門 1; Heb 來 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師  
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 jmagnum745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Twenty First Sunday after Pentecost: Proper 26, year C

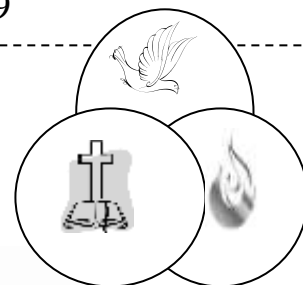
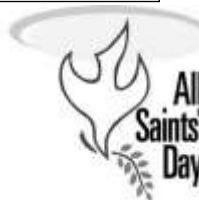
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第二十一主日：合時儀文(二十六)，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

November 3, 2019

諸聖節



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

## Announcements for November 3, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for All Saints' Sunday. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Flora Chow for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (4) **2020 Pledge Card, Signup for Participation in Ministries, and Update on Personal Contact Info:** Please fill out the form and put it in the offering plate. Your commitment to God's church will be remembered in eternity.
- (5) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance, from today until January 12.
- (6) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for this Sun, 11/3. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. If interested to join, please contact Dorothy Smith.
- (7) **Diocesan Convention:** Fri-Sat, 11/15-16, at Riverside Convention Center. Mo. Fennie and our delegates (Karen, Dorothy, and Janis) will attend.
- (8) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 11/23, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) on two Saturdays each month. All are encouraged to join!
- (9) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 11/21, 7pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (10) **Our Church's Thanksgiving Joint Eucharist Service (with the Blessing of the Animals):** Sunday, 11/24, 10:00 am, in the parish hall, followed by a **potluck** luncheon (please bring a **dish each family** to share).
- (11) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Alison; (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang and her parents; (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas; (16) Belen & Roel Dalida; (17) Daniel Adams (kidney & eyes); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke); (20) Moti (eye surgery); (21) Connor Edwards (injury).

## 二零一九年十一月三日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭是為著諸聖主日來獻上感恩。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。
- (2) **午餐奉獻:** 感謝周李芳姊妹奉獻今天的午餐。也求主賜福她和家人健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (4) **2020 認獻卡、登記參與教會事工及更新個人通訊資料:** 請弟兄姊妹填寫完後, 將表格放置於奉獻盤中。您對主教會之委身, 將在永恆中被永遠紀念。
- (5) **收集個人清潔用品/衣物/學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/12為止。
- (6) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 11/3。此探訪每月一次, 於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。有興趣加入者, 請與 Dorothy 聯絡。
- (7) **教區年議會:** 11/15-16, 週五-週六, 地點: Riverside Convention Center. 張牧師和本堂年議會代表 (Karen, Dorothy, and Janis) 將會參加。
- (8) **靈命塑造(1): 屬靈操練:** 週六, 11/23, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語), 於每月的兩個週六下午上課。所有弟兄姊妹都歡迎參加。
- (9) **下次堂務委員會會議:** 週四, 11/21, 晚上七點, 在教會會議室。請堂務委員出席會議, 其他弟兄姊妹亦歡迎列席。
- (10) **全教會聯合感恩禮拜 (及動物祝福):** 主日, 11/24, 上午10:00, 在副堂舉行, 當天中午有 **potluck** 午餐 (請每家帶一道菜分享)。
- (11) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊和父母, (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas, (16) Belen & Roel Dalida, (17) Daniel Adams (腎臟和眼睛), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風), (20) Moti (眼睛手術), (21) Connor Edwards (受傷)。

**Proper 26 – Collect For The Twenty First Sunday after Pentecost  
(All Saints Day)**

Almighty God, you have knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical body of your Son Christ our Lord: Give us grace so to follow your blessed saints in all virtuous and godly living, that we may come to those ineffable joys that you have prepared for those who truly love you; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. Amen.

**Daniel 7:1-3,15-18**

In the first year of King Belshazzar of Babylon, Daniel had a dream and visions of his head as he lay in bed. Then he wrote down the dream: I, Daniel, saw in my vision by night the four winds of heaven stirring up the great sea, and four great beasts came up out of the sea, different from one another.

As for me, Daniel, my spirit was troubled within me, and the visions of my head terrified me. I approached one of the attendants to ask him the truth concerning all this. So he said that he would disclose to me the interpretation of the matter: "As for these four great beasts, four kings shall arise out of the earth. But the holy ones of the Most High shall receive the kingdom and possess the kingdom for ever—for ever and ever."

**Psalms 149**

- 1 Hallelujah! Sing to the LORD a new song; \*  
sing his praise in the congregation of the faithful.
- 2 Let Israel rejoice in his Maker; \*  
let the children of Zion be joyful in their King.
- 3 Let them praise his Name in the dance; \*  
let them sing praise to him with timbrel and harp.
- 4 For the LORD takes pleasure in his people \*  
and adorns the poor with victory.
- 5 Let the faithful rejoice in triumph; \*  
let them be joyful on their beds.
- 6 Let the praises of God be in their throat \*  
and a two-edged sword in their hand;
- 7 To wreak vengeance on the nations \*  
and punishment on the peoples;
- 8 To bind their kings in chains \*  
and their nobles with links of iron;
- 9 To inflict on them the judgment decreed; \*  
this is glory for all his faithful people. Hallelujah!

**Ephesians 1:11-23**

In Christ we have also obtained an inheritance, having been destined according to the purpose of him who accomplishes all things according to his counsel and will, so that we, who were the first to set our hope on Christ, might live for the praise of his glory. In him you also, when you had heard the word of truth, the gospel of your salvation, and had believed in him, were marked with the seal of the promised Holy Spirit; this is the pledge of our inheritance toward redemption as God's own people, to the praise of his glory.

I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe, according to the working of his great power. God put this power to work in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come. And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church, which is his body, the fullness of him who fills all in all.

**Luke 6:20-31**

Jesus looked up at his disciples and said: "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. "Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh. "Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets. "But woe to you who are rich, for you have received your consolation. "Woe to you who are full now, for you will be hungry. "Woe to you who are laughing now, for you will mourn and weep. "Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets "But I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who abuse you. If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. Do to others as you would have them do to you."

## 聖靈降臨後第二十一主日：合時儀文二十六，丙年

### （諸聖主日）

全能的上帝，你把蒙召的人，在你聖子我們主基督奧祕的身體裡，聯成一個彼此相通的團契：求主施恩，使我們因效法主聖徒一切的善行和敬虔的生活，就可得享主為誠實愛主的人所預備說不盡的喜樂；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 但以理書 7:1-3,15-18

巴比倫王伯沙撒元年、但以理在床上作夢、見了腦中的異象、就記錄這夢、述說其中的大意。但以理說、我夜裏見異象、看見天的四風陡起、颳在大海之上。有四個大獸從海中上來、形狀各有不同、至於我但以理、我的靈在我裏面愁煩、我腦中的異象使我驚惶。我就近一位侍立者、問他這一切真情。他就告訴我、將那事的講解給我說明。這四個大獸就是四王將要在世上興起、然而至高者的聖民、必要得國享受、直到永永遠遠。

### 詩篇149

149:1 哈利路亞、向耶和華唱新歌、在聖民的會中讚美他。

149:2 願以色列因造他的主歡喜。  
願錫安的民、因他們的王快樂。

149:3 願他們跳舞讚美他的名、擊鼓彈琴歌頌他。

149:4 因為耶和華喜愛他的百姓。  
他要用救恩當作謙卑人的妝飾。

149:5 願聖民因所得的榮耀高興。願他們在床上歡呼。

149:6 願他們口中稱讚上帝為高、手裏有兩刃的刀。

149:7 為要報復列邦、刑罰萬民。

149:8 要用鍊子捆他們的君王、用鐵鐐鎖他們的大臣。

149:9 要在他們身上施行所記錄的審判。

他的聖民都有這榮耀。哈利路亞。

### 以弗所書 1:11-23

我們也在他裏面得了基業、這原是那位隨己意行作萬事的、照著他旨意所預定的、叫他的榮耀、從我們這首先在基督裏有盼望的人、可以得著稱讚。你們既聽見真理的道、就是那叫你們得救的福音、也信了基督、既然信他、就受了所應許的聖靈為印記。這聖靈、是我們得基業的憑據、直等到上帝之民被贖、使他的榮耀得著稱讚。因此、我既聽見你們信從主耶穌、親愛眾聖徒、就為你們不住的感謝上帝、禱告的時候、常提到你們。求我們主耶穌基督的上帝、榮耀的父、將那賜人智慧和啟示的靈、賞給你們、使你們真知道他。並且照明你們心中的眼睛、使你們知道他的恩召有何等指望。他在聖徒中得的基業、有何等豐盛的榮耀。並知道他向我們這信的人所顯的能力、是何等浩大、就是照他在基督身上、所運行的大能大力、使他從死裏復活、叫他在天上坐在自己的右邊、遠超過一切執政的、掌權的、有能的、主治的、和一切有名的。不但是今世的、連來世的也都超過了。又將萬有服在他的腳下、使他為教會作萬有之首。教會是他的身體、是那充滿萬有者所充滿的。

### 路加福音6:20-31

耶穌舉目看著門徒說、你們貧窮的人有福了。因為上帝的國是你們的。你們饑餓的人有福了。因為你們將要飽足。你們哀哭的人有福了。因為你們將要喜笑。人為子恨惡你們、拒絕你們、辱罵你們、棄掉你們的名、以為是惡、你們就有福了。當那日你們要歡喜跳躍。因為你們在天上的賞賜是大的。他們的祖宗待先知也是這樣。但你們富足的人有禍了。因為你們受過你們的安慰。你們飽足的人有禍了。因為你們將要饑餓。你們喜笑的人有禍了。因為你們將要哀慟哭泣。人都說你們好的時候、你們就有禍了。因為他們的祖宗待假先知也是這樣。只是我告訴你們這聽道的人、你們的仇敵要愛他、恨你們的要待他好。咒詛你們的要為他祝福、凌辱你們的要為他禱告。有人打你這邊的臉、連那邊的臉也由他打。有人奪你的外衣、連裏衣也由他拿去。凡求你的、就給他。有人奪你的東西去、不用再要回來。你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人。